

Сергей Земцов (перевод с английского, 2012)

Charles Bukowski.

The Continual Condition. Poems. Edited by John Martin. 2010. New York.

full circle.

полный цикл.

Мой друг детства, Санфорд,
Он любил грязные шутки.
Мочиться в бутылки с молоком, отрывать лапы паукам,
Мучать собак.

Он был по горло в практических шутках.

Когда началась Вторая Мировая Война,
Он записался в Военно Воздушные Силы.

«Летчикам все девушки дают!» - сказал он мне.

Во время его второго полета над английским каналом
Они размазали его задницу по синему небу.

От него ничего не осталось.

Это была очередная грязная шутка грязного мира.

(8)

the continual condition.

непрерывное условие

Вверх по улице, вниз по улице – всюду боль,
Больные, спящие больные, бодрствующие больные,

И нет ничего для облегчения.

Течет, ждет, остается – боль.

Плохая музыка, плохая любовь, плохая книга.

И здесь, где я со своей пишушей машинкой,
И там, где ты читаешь, то, что я пишу.

(9)

waste.

растрата.

«Скучно» - сказал старый поэт, в постели встречая смерть.

«Я скучен всем, а также себе самому».

«Я был болтуном, игривым и ненормальным.»

«О, мастер, это неправда, вы ошибаетесь» - сказал молодой поэт.

«Напротив, это слишком верно» - отвечал старый поэт –

«Мои работы – раздутый мусор»

Но молодой поэт не верил, потому что тогда

И его сочинения – мусор. Но все же

Спросил – «Мастер, что же нам делать?»

«Все начинать сначала» - был ответ,

И через несколько дней мастер умер.

Разговор не имел продолжения,

Однако, продолжение и не имело никакого значения.

(13)

**feeling good in the new neighborhood.
с новыми соседями живется хорошо.**

мой сосед, его зовут Чарли,
каждое утро поднимает на мачте триколор –
красный, белый, синий,
а на ночь убирает.

а что с него возьмешь? за это
его никто здесь не осуждает.

он подошел ко мне, когда я
подстригал живую изгородь
и сообщил, что у него бизнес,
делает миллион в год.

и я сказал ему – «отлично, Чарли».

этому соседу 83 года
и еще он держит пса,
которого зовут Хильдегард.

прежних соседей я боялся,
и старался ходить мимо кухни,
где они держали большой
топор для рубки мяса.

с новыми соседями мне проще.
я теперь сам держу под подушкой
опасную бритву,
на всякий случай.

(24)

this kind of fire.
разновидность огня.

иногда, мне кажется, что боги
преднамеренно толкают меня
в огонь,
чтобы я, всего лишь,
написал несколько хороших строк.

они всего лишь мешают
мне выйти в отставку,
и в шелковом шейном платке
преподавать литературу в Йеле.

богам необходимо, чтобы я их развлекал.

потому что им скучны другие,
как, впрочем, и мне тоже.

однако, в моей зажигалке закончился газ.
я без надежды щелкаю ею – нет там огня.
это та разновидность огня,
когда боги
бессильны.

(25)

legend.
легенда.

пианист из Польши свой первый концерт
дал в Нью Йорке
критика приняла его не очень хорошо,
но публике он нравился.

его игра отличалась особой энергией.
хотя иногда он путал ноты,
непосвященные не замечали.

он исполнял произведения,
которые нравились массам,
но все же оставались,
в узком смысле классикой.

он гастролировал без конца,
без усталости, и скоро,
попав в Голливуд, разбогател.

у него был собственный
роллс-ройс.
поклонников толпы
желали его видеть и слышать,

истеричных женщин
на его концертах
часто тошнило.

он улыбался и улыбался,
и раздавал тысячи автографов.

однажды он отрезал
белокурые локоны
и бросал их в зал.

бывало он играл плохо,
но он продолжал,
не смущаясь.

в конце концов
он умер как все.

говорят, что вот так
выдавливают сок из лимона.

dear editor!
дорогой, редактор!

ты помнишь, как купил мне
подержанную пишущую машинку?
я жил тогда на воздухе и пиве.
я попробовал печатать и позвонил
тебе ночью пьяный
с жалобой,
что «е» и «ц» западают.

отлично, я только, что заказал
по Золотому Американ Экспресс
электрическую машинку IBM
за \$700, и у нее есть
автоматический корректор опечаток,
в числе прочих иных качеств.

я скоро буду в аду.
ты не поверишь, как быстро я там окажусь.

мне бы следовало перестать
пить дорогие вина, и перейти
на пиво, как раньше.

но тем не менее, я ожидаю доставку.

(99)

a correspondent wrote bitterly.
письмо расстроенного читателя.

“в вашей последней книге
48 стихотворений,
в которых либо прямо или косвено говорится
о смерти...”

я аккуратно сложил это письмо
в папку с другими письмами.

и ничего не ответил,
как смерть...

(111)

last winter.
последняя зима.

финальный шторм, но не финал.
я понимаю, что есть вещи поважнее этих,
для обсуждения, для страсти.

а были и другие ураганы,
и разрушительнее, и опасней наших.

как правило, я редко соглашаюсь с правилами мира,
но в данном случае нам нужен этот шторм.

так долго ждали этот катаклизм.
я знаю, он случится, мое сознание к нему готово,
ждет встречи.

(124)

